|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | C:\Users\Anna\Downloads\Logo_2.jpg |  |  |  |  |  |

**Программа первой международной научно-практической конференции
«Образ мысли: актуальные вопросы русско-испанского
и испано-русского перевода»**

Королевство Испания, Малага, 6-7 сентября 2019 года

|  |
| --- |
| **5 сентября, четверг** |
| в течение дня | Прибытие участников |
| **6 сентября, пятница**Colección del Museo Ruso, San Petersburgo / MálagaФилиал Русского музея в МалагеAvenida Sor Teresa Prat, дом 15Edificio de Tabacalera • 29003 MálagaАктовый зал |
| 9.00 – 10.00 | Регистрация участников конференции |
| 10.00 – 10.40 | **Торжественное открытие конференции**Приветствия почетных гостей  |
| 10.40 – 11.40 | **Пленарное заседание** **Варламов Алексей Николаевич** *(Литературный институт имени А.М. Горького, Россия)*Приметы времени: новые имена в русской литературе**Гусман Тирадо Рафаэль** *(Президиум Международной ассоциации преподавателей русского языка и литературы, Гранадский университет, Испания)*О ключевых тенденциях в русско-испанском литературном переводе последних десятилетий в Испании**Багно Всеволод Евгеньевич** *(Институт русской литературы Российской академии наук, Россия)*Художественный перевод в Испано-Россике: две двери - один ключ  |
| 11.40 – 12.10 | **Кофе-брейк** |
| 12.10 – 12.50 | **Пленарное заседание (продолжение)****Гонсалес Алехандро Ариэль** *(Аргентинское общество Достоевского, Аргентина)*О новых тенденциях в переводе художественной и научной литературы с русского на испанский в Аргентине**Касамахор Маспонс Рейнальдо** *(Университет «Alcalá de Henares», Испания)*Устный юридический перевод в уголовном судопроизводстве. Особенности испано-русского перевода |
| 12.50 – 14.00 | **Перерыв на обед** |
| **Заседания секций по направлениям (Актовый зал, последовательно)** |
| 14.00 – 17.00 | **Направление 1. Теория и практика перевода литературных произведений: мировые тенденции и национальные школы****Председатель: Санчес-Ньевес Фернандес Марта***(Испанская ассоциация переводчиков художественных текстов ACE Traductores, Испания)***Санчес-Ньевес Фернандес Марта** Схож ли процесс перевода классиков и современных писателей?**Берри Марина** *(Национальный научный и технический исследовательский совет, Аргентина)*Доместикация, форенизация и эксплуатации в двух переводах «Шинели» (на испанском языке)**Чертоусова Светлана Викторовна***(Мордовский государственный университет им. Н. П. Огарёва, Россия)* Стратегия доместикации при переводе художественных произведений с русского на испанский язык в аспекте диахронии**Техеризо Маргарет***(Университет Глазго, Великобритания)*«Счастливые концовки» или «знаменитые последние слова»? За кем в действительности последнее слово в пьесах А.П. Чехова?» (на испанском языке)**Чеснокова Ольга Станиславовна***(Российский университет дружбы народов, Россия)*Конфиденциальные речевые акты в повести Ф.М. Достоевского «Вечныймуж»: оригинал и два испанских перевода**Гаска Эрнандес Марсия** *(Издательство «Letras Cubanas», Куба)*О некоторых трудностях перевода современной русской литературы**Денисова Анна Петровна** *(Российский университет дружбы народов, Россия)*О переводе языковых единиц с русским национально-культурным компонентом с испанского языка на русский |
| **Направление 2. Специальный перевод: научное описание, инструментарий.****Председатель: Луна Артеага Ирина Петровна***(Издательство «Poklonka Editores», Колумбия)***Луна Артеага Ирина Петровна**Ложные друзья» переводчика в юридических испаноязычных текстах**Прокопович Наталия Юрьевна***(Национальный педагогический университет имени М. П. Драгоманова, Украина)* Заимствования в публицистическом тексте (лингвоимагологический аспект)**Горожанкина Тамара Николаевна***(Русский центр Гранадского университета, Испания)* Сравнительно-сопоставительный анализ техник и стратегий перевода культурем туристических текстов**Козел Наталья Петровна***(Южный федеральный университет, Россия)*Паломнический туризм в зеркале переводческих решений**Гербек Екатерина Эдгаровна***(Национальный университет дистанционного образования, Испания)* Проблемы перевода как части локализации сайтов в сфере музеев и других объектов культурного туризма**Мамедова Арзу Джахид***(Институт международных исследований Мидлбери в Монтерее, США)* Локализация как современный прием перевода**Коренева Ольга Борисовна, Марианна Релинк Барранка** *(Университет имени Пабло де Олавиде, Испания)*Медицинский перевод: лингвистические ассиметрии между испанским и русским (на испанском языке) |
| **Направление 3. Справочные ресурсы и вопросы подготовки переводчиков.**Председатель: **Коротышев Александр Владимирович***(Международная ассоциация преподавателей русского языка и литературы)***Кутькова Анастасия Владимировна** *(Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова)****¿****Sabes lo que te digo? vs.* *Знаешь что?*: проблема речевого стереотипа в аспекте лингводидактики и перевода**Богданова Людмила Ивановна***(Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова)*Русский язык для речевых действий в программе подготовки переводчиков**Киынова Жанар Кабдыляшымовна** **Орынханова Гибадат Аманжоловна***(Казахский национальный женский педагогический университет, Казахстан)* **Омарханова, Айжан Кайбалдиевна** **(***Назарбаев интеллектуальная школа г. Алма-аты, Казахстан)*Казахстанская школа переводоведения: традиции, преемственность и современность**Биккинина Эльвира Ильмировна*****(****Официальная школа языков г. Торревьеха, Испания)*Проблема перевода термина «предложный падеж» на испанский язык**Химич Галина Александровна***(Российский университет дружбы народов, Россия*)Преподавания курса «Теория и практика перевода» для студентов специальности «Международные отношения»**Куцубина Елизавета Вячеславовна***(Санкт-Петербургский государственный экономический университет, Россия)*Ты или Вы? Грамматический или прагматический аспекты при обучении студентов испанско-русскому переводу**Амлинская Юлия Романовна***(Международная онлайн-школа русского языка как иностранного «Russificate», Испания)*Использование ИКТ в обучении переводу |
| 17.00 – 17.30 | **Кофе-брейк** |
| 17.30 – 18.30 | **Презентации журналов и проектов***Актовый зал***Соколова Лариса Васильевна***(Гранадский университет, Испания)*Презентация проекта по созданиюмультимедийного образовательного ресурса для испаноязычных студентов «Русская литература в мировом образовательном процессе. Инновационные методы преподавания русской литературы как иностранной»**Гусман Тирадо Рафаэль** *(Президиум Международной ассоциации преподавателей русского языка и литературы, Гранадский университет, Испания)*Презентация научного журнала «Cuadernos de Rusística Española»**Гонсалес Алехандро Ариэль** *(Аргентинское общество Достоевского, Аргентина)*Презентация научного журнала «Eslavia»**Мориллас Жорди***(Университет Любека, Германия)*Презентация научного журнала «Estudios Dostoievski»**Техеризо Маргарет***(Университет Глазго, Великобритания)*Презентация научных журналов «Slavonica» и «Europe-Asia Studies» |
| **7 сентября**, **суббота****Филиал Русского музея в Малаге**Avenida Sor Teresa Prat, дом 15Edificio de Tabacalera • 29003 Málaga*Актовый зал, кинозал* |
| **Заседания секций по направлениям (продолжение)** |
| 10.00 – 13.00 | **Направление 1. Теория и практика перевода литературных произведений: мировые тенденции и национальные школы****Председатель: Фернандо Oтеро Масиас***(Мадридский университет Комплутенсе, Испания)* **Фернандо Oтеро Масиас***(Мадридский университет Комплутенсе, Испания)*Нужно ли перепереводить классиков?**Богданова Ольга Алексеевна****Корнилова Елена Николаевна***(Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова, Россия)* Специфика перевода мистико-религиозной поэзии (на примере переводов духовной лирики Сан Хуана де ла Крус)**Хрусталева Мария Алексеевна***(Пермский государственный национальный исследовательский университет, Россия)* Анализ вербальной репрезентации концепта AMOR как предпереводческий анализ поэтического произведения (на примере стихотворений Октавио Паса)**Кутьева Марина Викторовна****Торосян Лия Давидовна***(Российский экономический Университет имени Г.В.Плеханова, Россия)*Цветы в лирике Федерико Гарсиа Лорки и их перевод на русский язык (на испанском языке)**Мухамедзянова Дина Шамильевна***(Казанский государственный медицинский университет, Россия)*Особенности переводов стихотворений испанского поэта Густаво Адольфо Беккера на русский язык**Нелюбова Наталия Юрьевна***(Российский университет дружбы народов, Россия)*Аксиологический аспект изучения эквивалентов русских, французских и испанских пословиц на тему «счастье-несчастье»**Абакумова Ольга Васильевна***(Воронежский государственный университет, Россия)*Значение интерференции в межкультурной коммуникации на уровне звучащей речи (на испанском языке) |
| **Направление 2. Специальный перевод: научное описание, инструментарий.****Председатель: Андрей Пучков***(Министерство иностранных дел, Европейского союза и международного сотрудничества Испании, Университет Аликанте, Испания)***Де Месса Перес Мария-Тереза***(Национальный педагогический университет, Аргентина)* Издатели и переводчики как культурные посредники: испанские переводы русских произведений, впервые переведенные издательством Хогарт Пресс в блумсберийском кружке **Кузнецова Наталья Михайловна***(Иркутский филиал Всероссийского государственного института кинематографии имени С.А. Герасимова, Россия)*Он ходил меж нами…(пьеса А.В. Вампилова «Прошлым летом в Чулимске»)**Фернандес-Вальдес Хоакин***Переводчик-фрилансер*Сравнение четырех переводов повести «Крейцерова соната» Л.Н. Толстого (на испанском языке)**Разумовская Вероника Адольфовна***(Сибирский федеральный университет, Россия)* Пушкинская Испания в оригинале и переводах: проблемы адаптации и реконструкции**Мориллас Жорди***(Университет Любека, Германия)*Достоевский в Испании. Мифы и реальность (на испанском языке)**Проценко Игорь Юрьевич***(Университет дель Норте, Парагвай)* Русская литература в изгнании (на испанском языке)  |
| **Направление 3. Справочные ресурсы и вопросы подготовки переводчиков.****Председатель: Гаска Эрнандес Марсия** *(Издательство «Letras Cubanas», Куба)***Мирзоева, Лейла Юрьевна****Сюрмен Оксана Валерьевна***(Университет имени Сулеймана Демиреля, Казахстан)*Проблема воссоздания культурного кода «еда» в турецко-русском переводе**Маш Марина Львовна***(Лаборатория Касперского, Россия)* Грамматическая «метафора» как способ передачи значения запланированного действия в испанском, русском и английском языках**Ломакина Oльга Валентиновна***(Российский университет дружбы народов, Россия)* Роль толкового словаря в переводе культурно маркированных единиц: к проблеме выбора лексикографического источника (на примере лексем смирение и смиренномудрие)**Сьерра Мерида Ирене***Переводчик-фрилансер*Совершенствование обучения переводу с использованием локализации: модель обучения на основе русско-испанских языковых пар (на испанском языке)**Матыцин Александр Иванович*****(****Московский государственный лингвистический Университет, Россия)*Об опыте создания всеиспанско-русского и русско-всеиспанского юридического онлайн-словаряОб опыте составления русско-испанского и испано-русского словаря юридических терминов (на испанском языке)**Ильюкевич-Яновская Анна Павловна***(Университет Сарагосы, Испания)*Перевод в обучении ELE: практический пример с русскоязычными студентами EOI № 1 г. Сарагосы**Гайдадина Полина Алексеевна***(Саратовский национальный исследовательский государственный университет имени Н.Г. Чернышевского, Россия)***Суркова Елена Викторовна***(Волгоградский государственный архитектурно-строительный университет, Россия)*Особенности устного перевода испанского языка на русский язык. Фонетические трудности перевода |
| 13.00 – 13.30 | **Кофе-брейк** |
| 13.30 – 14.30 | **Мастер-класс «На какой испанский переводим? Переводчик между автором и нормой»***Актовый зал***Ведущий: Гонсалес Алехандро Ариэль***(Аргентинское общество Достоевского, Аргентина)* |
| **Мастер-класс «Проблемы присяжного перевода»** *Кинозал***Ведущий: Пучков Андрей***(Министерство иностранных дел, Европейского союза и международного сотрудничества Испании, Университет Аликанте, Испания)* |
| 14.30-15.30 | **Круглый стол** **«Роль издательств и литературных фондов в распространении зарубежных литератур»****Ведущий: Варламов Алексей Николаевич***(Литературный институт имени А.М. Горького, Россия)* |
| 15.30 – 16.00 | Закрытие конференции, подведение итогов |
| 16.00 – 17.00 | Фуршет |
| **8 сентября**, **воскресенье** |
| В течение дня | Отъезд участников |